

第三单元 新发展理念

坚持创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展，是关系我国发展全局的一场深刻变革。这五大发展理念相互贯通、相互促进，是具有内在联系的集合体，要统一贯彻，不能顾此失彼，也不能互相替代。哪一个发展理念贯彻不到位，发展进程都会受到影响。

——习近平在中共十八届五中全会第二次全体会议上的讲话，2015年10月29日
(《习近平谈治国理政》第二卷，第200页)

高质量发展，就是能够很好满足人民日益增长的美好生活需要的发展，是体现新发展理念的发展，是创新成为第一动力、协调成为内生特点、绿色成为普遍形态、开放成为必由之路、共享成为根本目的的发展。

——习近平在中央经济工作会议上的讲话，2017年12月18日
(《习近平谈治国理政》第三卷，第238页)

教学目标

- 思政

能够深入理解新发展理念并熟练说出其主要内容；
能够阐述新发展理念的重大理论意义和实践意义。

- 语言能力

能够用法语准确表达新发展理念的核心概念及相关术语；
能够用正确流畅的法语讲述新发展理念在理论和实践上的创新；
能够用更精确的动词代替万能动词，从而实现更准确、丰富的表达；
懂得中法文中隐喻修辞手法的异同。

- 思辨能力

能够深入理解和思考“创新、协调、绿色、开放、共享”的新发展理念，并用法语阐释这五大发展理念。

- **跨文化交际能力**

懂得运用跨文化策略与技巧向不同法语国家与地区的人群讲述新发展理念如何在中国落地生根（如促进乡村脱贫致富）；
懂得在中法互译中正确处理排比和并列复句的表达。

导语（Introduction）

2012年11月8日至14日，中国共产党第十八次全国代表大会在北京召开。这是一次极其重要的大会，它确立了全面建成小康社会和全面深化改革的奋斗目标，确立了科学发展观同马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想一道，为党必须长期坚持的指导思想。

党的十八大闭幕不久，新当选的国家主席习近平在参观国家博物馆《复兴之路》展览时，首次提出了“中国梦”。2013年3月17日，他在第十二届全国人民代表大会第一次会议闭幕会上发表重要讲话，阐述了中国梦的本质是在富强民主文明和谐的社会主义现代化国家实现国家富强、民族振兴、人民幸福。

要实现这一目标，我们必须坚持邓小平关于“发展才是硬道理”的战略思想，不断夯实实现中国梦的物质文化基础。与此同时，我们也要正视，中国经济高速发展所带来的资源过度消耗、环境承载力超载等问题。正是在这样的背景下，习近平总书记系统阐述了“创新、协调、绿色、开放、共享”的新发展理念，这将是关系我国发展全局的一场深刻变革。

本单元的课文节选自2016年1月18日习近平总书记在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届五中全会精神专题研讨班上的讲话。

- **提示**

1. 新发展理念有别于传统发展理念。
2. 中共中央党史和文献研究院编辑的《论把握新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局》一书，收入习近平总书记2012年11月15日至2021年4月30日期间关于把握新发展阶段、贯彻新发展理念、构建新发展格局的重要文稿72篇，其中主要篇目的介绍可参看中国政府网。
3. 建议参看习近平总书记2016年1月18日在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届五中全会精神专题研讨班上的讲话全文，以便加深对本单元课文的理解。

课前预习 (Questions préparatoires à la lecture du texte)

- 教学建议

要求学生紧紧围绕“创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念”这一主题，预习课文。请全班学生按小组准备，每组派一名代表在课堂上向全班同学用法文阐述对“新发展理念”内涵的理解与思考。教师进行归纳和引导。

- 参考答案

Q1 En quoi consiste le nouveau concept de développement avancé par le président Xi Jinping ?

Le nouveau concept de développement est lié à l'innovation, à la coordination, à l'écologie, à l'ouverture et au partage. L'innovation est essentielle car la capacité innovatrice d'un pays ou d'une nation implique, voire détermine son avenir.

Q2 Que comprenez-vous du concept de partage ?

Le concept de partage est au fond l'idée de maintenir un développement centré sur le peuple. Il est traduit par quatre idées : le partage par tout le peuple, le partage dans tous les domaines, le partage grâce à une construction conjointe et le partage progressif.

Q3 Vous voudrez bien faire un résumé du texte en 500 mots ?

Idée centrale : le nouveau concept de développement est traduit par cinq éléments, soit l'innovation, la coordination, l'écologie, l'ouverture et le partage.

Des éléments principaux à ne pas omettre : les cinq éléments et les idées secondaires sous-jacentes aidant à développer davantage chaque sous-section.

Conclusion : le développement innovant, coordonné, écologique, ouvert et partagé est partie prenante dans la réalisation du développement chinois.

Termes clés : nouveau concept de développement ; innovation ; coordination ; écologie ; ouverture ; partage.

课文 (Texte)

- 中文原文

深入理解新发展理念

创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念，我在党的十八届五中全会和其他场合已经讲了不少，今天不从抓工作的角度全面讲了，而是结合历史和现实，结合一些重大问题，从理论上、宏观上讲讲。

第一，着力实施创新驱动发展战略。把创新摆在第一位，是因为创新是引领发展的第一动力。……当然，协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展都有利于增强发展动力，但核心在创新。抓住了创新，就抓住了牵动经济社会发展全局的“牛鼻子”。

……

回顾近代以来世界发展历程，可以清楚看到，一个国家和民族创新能力，从根本上影响甚至决定国家和民族前途命运。

16 世纪以来，人类社会进入前所未有的创新活跃期，几百年里，人类在科学技术方面取得的创新成果超过过去几千年的总和。特别是 18 世纪以来，世界发生了几次重大科技革命，如近代物理学诞生、蒸汽机和机械、电力和运输、相对论和量子论、电子和信息技术发展等。……一些国家抓住了机遇，经济社会发展驶入快车道，经济实力、科技实力、军事实力迅速增强，甚至一跃成为世界强国。……

……我国古代在天文历法、数学、农学、医学、地理学等众多科技领域取得举世瞩目的成就。这些发明创造同生产紧密结合，为农业和手工业发展提供了有力支撑。……一些资料显示，16 世纪以前世界上最重要的 300 项发明和发现中，我国占 173 项，远远超过同时代的欧洲。我国发展历史上长期处于世界领先地位，我国思想文化、社会制度、经济发展、科学技术以及其他许多方面对周边发挥了重要辐射和引领作用。近代以来，我国逐渐由领先变为落后，一个重要原因就是我国错失了多次科技和产业革命带来的巨大发展机遇。

当今世界，经济社会发展越来越依赖于理论、制度、科技、文化等领域的创新，国际竞争新优势也越来越体现在创新能力上。谁在创新上先行一步，谁就能拥有引领发展的主动权。当前，新一轮科技和产业革命蓄势待发，其主要特点是重大颠覆性技术不断涌现，科技成果转化速度加快，产业组织形式和产业链条更具垄断性。……

……通过创新引领和驱动发展已经成为我国发展的迫切要求。所以，我反复强调，抓创新就是抓发展，谋创新就是谋未来。

……

第二，着力增强发展的整体性协调性。……唯物辩证法认为，事物是普遍联系的，事物及事物各要素相互影响、相互制约，整个世界是相互联系的整体，也是相互作用的系统。坚持唯物辩证法，就要从客观事物的内在联系去把握事物，去认识问题、处理问题。……

我们党在带领人民建设社会主义的长期实践中，形成了许多关于协调发展的理念和战略。……《论十大关系》是毛泽东同志运用普遍联系观点阐述社会主义建设规律的典范。……

改革开放后，邓小平同志针对新时期的新情况新问题，提出“现代化建设的任务是多方面的，各个方面需要综合平衡，不能单打一”。……江泽民同志提出了在推进社会主义现代化建设过程中必须处理好 12 个带有全局性的重大关系。胡锦涛同志提出了全面协调可持续发展。党的十八大提出了中国特色社会主义事业五位一体总体布局，后来我们提出了“四个全面”战略布局，等等。这些都体现了我们对协调发展认识的不断深化，体现了唯物辩证法在解决我国发展问题上的方法论意义。

……

第三，着力推进人与自然和谐共生。绿色发展，就其要义来讲，是要解决好人与自然和谐共生问题。人类发展活动必须尊重自然、顺应自然、保护自然，否则就会遭到大自然的报复，这个规律谁也无法抗拒。

……

在对待自然问题上，恩格斯深刻指出：“我们不要过分陶醉于我们人类对自然界的胜利。对于每一次这样的胜利，自然界都对我们进行报复。每一次胜利，起初确实取得了我们预期的结果，但是往后和再往后却发生完全不同的、出乎预料的影响，常常把最初的结果又消除了。”……

……

我们的先人们早就认识到了生态环境的重要性。《论语》中说：“子钓而不纲，弋不射宿。”……《吕氏春秋》中说：“竭泽而渔，岂不获得？而明年无鱼；焚藪而田，岂不获得？而明年无兽。”……

……我讲过，环境就是民生，青山就是美丽，蓝天也是幸福，绿水青山就是金山银山；保护环境就是保护生产力，改善环境就是发展生产力。……

……

第四，着力形成对外开放新体制。我国 30 多年来的发展成就得益于对外开放。……

经济全球化是我们谋划发展所要面对的时代潮流。“经济全球化”这一概念虽然是冷战结束以后才流行起来的，但这样的发展趋势并不是什么新东西。早在 19 世纪，马克思、恩格斯在《德意志意识形态》、《共产党宣言》、《1857—1858 年经济学手稿》、《资本论》等著作中就详细论述了世界贸易、世界市场、世界历史等问题。《共产党宣言》指出：“资产阶级，由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了。”……

经济全球化大致经历了 3 个阶段。一是殖民扩张和世界市场形成阶段，西方国家靠巧取豪夺、强权占领、殖民扩张，到第一次世界大战前基本完成了对世界的瓜分，世界各地各民族都被卷入资本主义世界体系之中。二是两个平行世界市场阶段，第二次世界大战结束后，一批社会主义国家诞生，殖民地半殖民地国

家纷纷独立，世界形成社会主义和资本主义两大阵营，在经济上则形成了两个平行的市场。三是经济全球化阶段，随着冷战结束，两大阵营对立局面不复存在，两个平行的市场随之不复存在，各国相互依存大幅加强，经济全球化快速发展演化。

与之相对应，我国同世界的关系也经历了3个阶段。一是从闭关锁国到半殖民地半封建阶段，先是在鸦片战争之前隔绝于世界市场和工业化大潮，接着在鸦片战争及以后的数次列强侵略战争中屡战屡败，成为积贫积弱的国家。二是“一边倒”和封闭半封闭阶段，新中国成立后，我们在向苏联“一边倒”和相对封闭的环境中艰辛探索社会主义建设之路，“文革”中基本同世界隔绝。三是全方位对外开放阶段，改革开放以来，我们充分运用经济全球化带来的机遇，不断扩大对外开放，实现了我国同世界关系的历史性变革。

.....

我们现在搞开放发展，面临的国际国内形势同以往有很大不同，总体上有利因素更多，但风险挑战不容忽视，而且都是更深层次的风险挑战。这可以从4个方面来看。一是国际力量对比正在发生前所未有的积极变化，新兴市场国家和发展中国家群体性崛起正在改变全球政治经济版图，世界多极化和国际关系民主化大势难逆，以西方国家为主导的全球治理体系出现变革迹象，但争夺全球治理和国际规则制定主导权的较量十分激烈，西方发达国家在经济、科技、政治、军事上的优势地位尚未改变，更加公正合理的国际政治经济秩序的形成依然任重道远。二是世界经济逐渐走出国际金融危机阴影，西方国家通过再工业化总体保持复苏势头，国际产业分工格局发生新变化，但国际范围内保护主义严重，国际经贸规则制定出现政治化、碎片化苗头，不少新兴市场国家和发展中国家经济持续低迷，世界经济还没有找到全面复苏的新引擎。三是我国在世界经济和全球治理中的分量迅速上升，我国是世界第二经济大国、最大货物出口国、第二大货物进口国、第二大对外直接投资国、最大外汇储备国、最大旅游市场，成为影响世界政治经济版图变化的一个主要因素，但我国经济大而不强问题依然突出，人均收入和人民生活水平更是同发达国家不可同日而语，我国经济实力转化为国际制度性权力依然需要付出艰苦努力。四是我国对外开放进入引进来和走出去更加均衡的阶段，我国对外开放从早期引进来为主转为大进大出新格局，但与之相应的法律、咨询、金融、人才、风险管控、安全保障等都难以满足现实需要，支撑高水平开放和大规模走出去的体制和力量仍显薄弱。

.....

第五，着力践行以人民为中心的发展思想。这是党的十八届五中全会首次提出来的，体现了我们党全心全意为人民服务的根本宗旨，体现了人民是推动发展的根本力量的唯物史观。

……要坚持人民主体地位，顺应人民群众对美好生活的向往，不断实现好、维护好、发展好最广大人民根本利益，做到发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享。……

共享理念实质就是坚持以人民为中心的发展思想，体现的是逐步实现共同富裕的要求。共同富裕，是马克思主义的一个基本目标，也是自古以来我国人民的一个基本理想。孔子说：“不患寡而患不均，不患贫而患不安。”……

……

党的十八届五中全会提出的共享发展理念，其内涵主要有4个方面。一是共享是全民共享。这是就共享的覆盖面而言的。……二是共享是全面共享。这是就共享的内容而言的。……三是共享是共建共享。这是就共享的实现途径而言的。……四是共享是渐进共享。这是就共享发展的推进进程而言的。……这4个方面是相互贯通的，要整体理解和把握。

……落实共享发展是一门大学问，要做好从顶层设计到“最后一公里”落地的工作，在实践中不断取得新成效。

《习近平谈治国理政》第二卷，第201—218页

课文理解 (Lecture et compréhension)

文章简介

本文是习近平总书记2016年1月18日在省部级主要领导干部学习贯彻党的十八届五中全会精神专题研讨班上的讲话节选。文章开宗明义，提出创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念。本文采用总分结构，围绕新发展理念的五个方面展开，层次清晰，逻辑连贯，其中每个方面又展开单独论述，由此形成了有关新发展理念论述的“发达根系”。

在论述“创新发展”理念部分，文章突出创新的不可替代性，指出创新与国家、民族命运息息相关，并以中国的发展历史为例，阐述创新对国家经济社会发展和国家前途的影响。

在论述“协调发展”理念部分，本文阐述了中国共产党有关理念和战略的历史发展过程，论述了从毛泽东同志的“普遍联系观点”到邓小平同志的“综合平衡”、江泽民同志的“12个带有全局性的重大关系”，再到胡锦涛同志的“全面协调可持续发展”，继而到十八大“五位一体”总体布局和现在的“四个全面”战略布局，不仅体现了我党对协调发展认识的不断深化，也体现了唯物辩证法在解决我国发展问题上的方法论意义。

在论述“绿色发展”理念部分，文章阐述了人与自然和谐共生的重要性，既

引用了恩格斯的观点，也借用了中国古人关于生态环境保护的语句，并总结性提出“绿水青山就是金山银山”这一重要论断。

在论述“开放发展”理念部分，文中提及马克思、恩格斯有关经济全球化的观点，并阐述了经济全球化所经历的三个阶段以及我国同世界关系历经的三个阶段，深刻剖析了当今中国所面临的四个方面的风险挑战。

在论述“共享发展”理念部分，文章首先强调以人民为中心的发展思想，指出要坚持人民主体地位，这也是共享理念的实质；其次，阐述了共享发展理念的四个内涵；最后，提出全过程落实共享发展的重要性。

篇章理解（Compréhension du texte）

• 教学建议

1. 请学生通读课文，借助思维导图把握文章的五大部分，在此基础上对每一部分内容再进行更为细化的分析。
2. 教学着重围绕新发展理念的五个关键词展开。
3. 本单元课文篇幅较长，注意合理分配教学时间。
4. 对于文章中语言点的讲解，可结合词义辨析题展开。

• 知识点讲解

1. **le « plan global en cinq axes »** : il s'agit des dispositions d'ensemble pour l'édification du socialisme à la chinoise en matière économique, politique, culturelle, sociale et écologique.
2. **les Quatre Intégralités** : il s'agit des dispositions stratégiques favorisant l'édification intégrale d'un pays socialiste moderne, l'approfondissement intégral de la réforme, la promotion intégrale de la gouvernance de l'Etat en vertu de la loi et l'application intégrale d'une discipline rigoureuse dans les rangs du Parti.

• 语言点讲解

1. **une session plénière : un plénum**
 - La sixième session plénière du 19^e comité central du Parti communiste chinois s'est tenue du 8 au 11 novembre 2021 à Beijing.
 - Le secrétaire général du PCC a ouvert la session plénière en présentant un rapport de travail.
2. **en liaison avec : en contact ou en lien avec**
 - Il a travaillé en liaison étroite avec l'ambassade de France en Chine.
 - Ce titre particulier lui permet d'être en liaison avec beaucoup de personnalités

du milieu culturel.

3. **il va sans dire que : il est évident / manifeste que**
 - Il va sans dire que vous serez payé pour ces heures supplémentaires.
 - Après quatre heures de travail, il va sans dire que les étudiants ont besoin d'une pause.
4. **profiter à : être avantageux à**
 - Ces nouvelles mesures de prévention profitent aux habitants locaux.
 - Cette bourse profite à un grand nombre d'entre nous.
5. **inhérent : qui est propre à**
 - Nous connaissons tous ce mal qui est inhérent à une société de consommation.
 - Il doit assumer cette responsabilité inhérente à son poste.
6. **s'abstenir de : se priver de (et de manière volontaire)**
 - Je m'abstiens désormais d'alcool.
 - Abstenez-vous de faire du bruit à cette heure.
7. **pertinent : juste, judicieux**
 - Merci de m'avoir donné ce conseil pertinent.
 - La remarque que vous venez de faire est pertinente.
8. **tous azimuts : dans tous les sens, de tous types**
 - Le pays s'est engagé dans une campagne tous azimuts contre les OGM.
 - La défense tous azimuts de cette équipe n'a apparemment pas marché, elle a perdu finalement ce match.
9. **sous-jacent : qui est caché, latent, implicite**
 - Des facteurs sous-jacents à la pauvreté des familles ne se font pas toujours connaître.
 - L'important, dans la lecture de ce roman, c'est de comprendre aussi les idées sous-jacentes de cet écrivain.
10. **davantage de : plus de**
 - Il nous faut davantage de chaises pour cette activité.
 - Le peuple nous confie davantage de pouvoirs, nous avons par conséquent davantage de responsabilités.
11. **corps et âme : entièrement**
 - Aimer, c'est de se confier à quelqu'un corps et âme ?
 - Il s'est donné corps et âme à son travail.

- 参考答案

1 Complétez le schéma suivant pour analyser la structure du texte.

1. Lié au destin d'un pays
2. A travers l'expérience chinoise
3. Sur le développement économique et social et sur l'avenir
4. L'universalité des liens chez Mao
5. L'équilibrage intégral chez Deng
6. Douze grands rapports chez Jiang
7. Le développement intégral, coordonné et durable chez Hu
8. Le plan global en cinq axes
9. Les Quatre Intégralités
10. Préoccupation d'Engels
11. Vision traditionnelle chinoise
12. Les eaux claires et les monts verts représentant la richesse
13. Expansion coloniale et formation du marché mondial
14. Deux marchés mondiaux parallèles
15. Mondialisation économique
16. De la fermeture au pays semi-colonial et semi-féodal
17. De l'unique rattachement à la quasi-fermeture
18. Ouverture tous azimuts
19. Au niveau des rapports des forces
20. Au niveau de la conjoncture économique
21. Au niveau du poids de l'économie chinoise dans le monde
22. Au niveau de l'équilibrage dans l'ouverture chinoise
23. La position primordiale du peuple
24. L'enrichissement commun
25. Le partage par tous
26. Le partage dans tous les domaines
27. Le partage grâce à la construction commune
28. Le partage progressif

2 Paraphraser les parties soulignées.

1. s'avère primordiale / joue un rôle capital
2. prend la direction
3. est restée pendant longtemps au premier rang
4. la bonne entente entre l'homme et la nature
5. dans l'ensemble
6. à la réalisation totale

3 Reliez chaque terme de la colonne A à la définition de la colonne B correspondante.

1. b 2. d 3. e 4. f 5. c 6. g 7. a 8. h

注：concept 意为“理念；原则”，conception 更多强调方式或动作。

• **内容拓展**

《习近平谈治国理政》第二卷，第 201—218 页

Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (II), pp. 252-273

思考与讨论 (Réflexions et discussion)

• **教学建议**

1. 请学生结合自身经历谈一谈对“新发展理念”的理解，教师进行点评，之后请学生撰写短文。
2. 要求学生了解并探讨中国和世界其他国家对于发展理念的认识与理解，可结合全球各国的经济发展情况、应对气候变化的立场和举措等来论述。

• **参考答案**

4 Le nouveau concept de développement formulé par le président Xi Jinping repose sur l'innovation, la coordination, le développement vert, l'ouverture et le partage. Ecrivez votre compréhension en quelque 300 mots au sujet du développement vert, de l'ouverture ou du partage.

Thème : associer la connaissance du nouveau concept de développement à la vie quotidienne d'un(e) étudiant(e).

Éléments clés : des expériences personnelles à exposer ; une compréhension correcte sur le nouveau concept de développement ; une rédaction correcte au niveau linguistique.

5 Discussion. Différentes conceptions du développement en Chine et dans le monde.

Thème : renforcer la fierté nationale sur le modèle de développement chinois tout en prenant conscience de la diversité des modalités de développement qui existent dans le monde.

Éléments clés : l'évolution du concept de développement en Chine ; comparaison

entre la « voie chinoise » et les concepts de développement des pays étrangers ; l'importance d'adapter la modalité de développement à la réalité d'un pays ; une expression correcte au niveau linguistique.

语言训练 (Focalisation sur la langue)

• 教学建议

1. 习题 2 连线题是对本单元“发展”这一关键词的汇总，难度较低，教师应提醒学生牢记五大发展理念的法文表述。
2. 习题 3 法译汉中的句子分别出自《习近平谈治国理政》第一卷（法文版第 137 页）和《习近平谈治国理政》第二卷（法文版第 247—248 页）。教师可引导学生阅读原文，了解上下文语境。
3. 习题 4 填空题选取了课文中出现的 6 个词组，教师应提醒学生注意以下两点：
 - 1) dans son essence（意为“本质上”）与 dans son ensemble（意为“整体上”）形虽近，意却不同。
 - 2) au fond 意为“实际上，其实”，常跟在 mais 后表示转折，如：

Ses parents l'ont grondé, mais au fond, il n'avait pas tort.
4. “锤炼语言”（Soigner sa langue）板块旨在练习用更精确的动词来代替万能动词（如 avoir、être、faire 等），如果选词恰当，可使表达变得更加具体、形象。同时，教师应提醒学生注意，万能动词并非在任何时候都能被替代，特别是一些约定俗成的短语，如在 Le bébé fait ses dents（宝宝长牙）中，faire 的意思是 produire，但是却不能用 produire 来替代，这里使用万能动词反而是最简便、最传神又最符合法语表达习惯。
5. 在“修辞”（Rhétorique）板块中，教师应向学生强调，暗喻与明喻最大的区别是前者没有喻词而后者有。喻词的缺失可能会对迅速找到本体和喻体造成一定障碍，但也能让本体与喻体融合得更自然，且容易产生“联喻”¹。教师可举例说明，如 2020 年 11 月 17 日，习近平主席以视频方式出席金砖国家领导人第十二次会晤，在谈到要推动构建人类命运共同体时，用了这样一个形象的比喻：“我们都在同一艘船上。风高浪急之时，我们更要把准方向，掌握好节奏，团结合作，乘风破浪，行稳致远，驶向更加美好的明天。”法国人将其译为：« Nous sommes tous sur le même bateau. A l'heure des grands

¹ La métaphore filée est une figure de style constituée d'une suite de métaphores sur le même thème. La première métaphore en engendre d'autres, construites à partir du même comparant, et développant un champ lexical dans la suite du texte.

vents et des vagues, nous devons tenir le bon cap, maîtriser le bon rythme, nous unir et coopérer, surfer sur le vent et briser les vagues, et naviguer sans relâche vers un lendemain meilleur. » (François Bougon, « J'ai passé une semaine avec Xi Jinping (à la télé) », 29-11-2020)。这就是典型的暗喻，将人类命运共同体比喻为同一艘船（le même bateau），之后的一系列词如“风浪”（des grands vents et des vagues）、“把准方向”（tenir le bon cap）、“乘风破浪”（surfer sur le vent et briser les vagues）、“行”、“驶”（naviguer）都是“船”这个喻体衍生出的同一词汇场的词汇，形成联喻。

- 参考答案

1 Traduisez les termes suivants en français ou en chinois.

1. la capacité innovatrice
2. la révolution industrielle
3. la concurrence internationale
4. la multipolarisation du monde
5. la dialectique matérialiste
6. 全民共享
7. 共同富裕
8. 人与自然和谐共生
9. 以人民为中心的发展思想

2 Associez les termes chinois aux termes français.

- 创新发展 → le développement innovant
协调发展 → le développement coordonné
绿色发展 → le développement écologique
开放发展 → le développement ouvert
共享发展 → le développement partagé

3 Version

1. 使市场在资源配置中起决定性作用、更好发挥政府作用，既是一个重大理论命题，又是一个重大实践命题。（《习近平谈治国理政》第一卷，第116页）
2. 《建议》提出要坚持创新、协调、绿色、开放、共享的发展理念。这五大发展理念不是凭空得来的，是我们在深刻总结国内外发展经验教训的

基础上形成的，也是在深刻分析国内外发展大势的基础上形成的，集中反映了我们党对经济社会发展规律认识的深化，也是针对我国发展中的突出矛盾和问题提出来的。（《习近平谈治国理政》第二卷，第 197 页）

4 Complétez les phrases suivantes avec les locutions proposées et faites des modifications nécessaires.

- | | |
|----------------------|---------------------|
| 1. corps et âme | 4. au fond |
| 2. en liaison avec | 5. En premier lieu |
| 3. dans son ensemble | 6. dans son essence |

6 Remplacez le verbe en italique par un autre plus précis donné dans le cadre, et faites des changements nécessaires.

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. restructure | 4. réside |
| 2. révèle | 5. remarqué |
| 3. revêtant | 6. assurer |

7 Mettez les passages suivants dans les blancs du texte ci-après.

3-1-4-2 *Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, p. 322

8 Soulignez la métaphore dans les énoncés chinois en indiquant le comparé et le comparant, puis traduisez-les en essayant d'employer la métaphore française.

1. 科技体制改革要敢于啃**硬骨头**，敢于涉**险滩**、闯难关，破除一切制约科技创新的思想障碍和制度**藩篱**……（《习近平谈治国理政》第三卷，第 250 页）

Dans la réforme du système scientifique et technologique, nous devons oser nous attaquer aux problèmes épineux et traverser des zones dangereuses, et surmonter tous les obstacles idéologiques et institutionnels qui restreignent l'innovation technico-scientifique. (*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, p. 325)

2. 过去几年共建“一带一路”完成了总体布局，绘就了一幅“**大写意**”，今后要聚焦重点、精雕细琢，共同绘制好精谨细腻的“**工笔画**”。（《习近平谈治国理政》第三卷，第 488 页）

Au cours de ces dernières années, nous avons pris les dispositions globales de la construction conjointe de « la Ceinture et la Route », en en faisant une esquisse globale. A l'avenir, nous devrions nous focaliser sur les points clés et travailler sur eux avec une grande attention, afin de dessiner ensemble une « peinture aux traits fins et aux couleurs vives ». (*Xi Jinping : La gouvernance de la Chine (III)*, p. 632)

全球视角 (Perspective internationale)

- 参考译文

中国呼吁全球共同发展

老挝总统通伦·西苏里表示，得益于“一带一路”倡议，中老铁路建成通车，老挝人民终于实现了铁路梦想。

交通的重要性不容小觑，它是一个民族的动脉，也是全球化世界的动脉。

在世界范围内，中国的发展以及中国与各国的合作改变了许多人的生活轨迹。在非洲，中国帮助肯尼亚建设了该国自独立以来的第一条铁路，这条铁路连通了内罗毕和蒙巴萨两大城市，让人们可以在卫星城工作并在几个小时内与家人团聚。

七年前，中国和巴基斯坦决定建设该国的第一个地铁系统，一名巴基斯坦年轻人穆罕默德·瑙曼在那时选择成为地铁公司的技术员。2020年，该线通车。他说：“我的国家也有了连接各地的地铁，这让我感到非常惊喜。”

穆罕默德·瑙曼只是众多得益于中国倡议所提供的就业机会的人之一。中国力求以自身发展带动世界各国共同发展。

库恩基金会主席罗伯特·劳伦斯·库恩强调说：“‘一带一路’倡议解决了发展中国家的核心问题，即高效的基础设施，从铁路和港口到电力和通信。”他接着指出：“近几十年来，中国在设计和建设基础设施方面拥有最丰富的经验，并致力于同发展中国家合作，这是纠正全球化中严重失衡现象的重要举措。”

推动惠及全民的发展是中国努力实现共同富裕目标的一部分，中国已成功使7.7亿多人摆脱贫困，这是人类历史上真正的奇迹。

这一事业的背后是中国以人民为中心的原则。中国政府坚持以人为本，精准识别贫困成因，调动大量资源解决贫困问题。今天，随着世界各地不平等现象的加剧以及新冠疫情暴露出的社会裂痕，中国在推动发展全球化的努力中也越来越强调这一原则。

从实施重要的中非合作倡议，到推动亚太区域经济一体化，中国的实际行动

给各方带来了诸多益处。

瑞士前驻华大使让-雅克·德·达德尔表示，全球共同见证了中国是一股真正向善的力量，中国做得很好。

正如习近平主席所说，“各国一起发展才是真发展，大家共同富裕才是真富裕”。

Comment le développement de la Chine stimule la mondialisation de la croissance, publié par French.xinhuanet le 18 janvier 2022

• 教学建议

1. 本文是一篇关于中国推动国际合作、全球共同发展的文章，教师应在授课前详细了解文中提到的老挝、肯尼亚、巴基斯坦等国和中国合作的情况。
2. 教师可组织学生分组讨论，谈一谈在新冠疫情肆虐全球背景下，中国在推动全球化发展方面作出的努力。

• 内容拓展

教师可引导学生阅读《今日中国》法语版 2022 年 4 月刊中的专题文章 *L'orientation du développement de la Chine scrutée par le monde*。

讲好中国故事 (Racontez l'histoire chinoise)

• 教学建议

1. 以小组讨论、分工协作的形式组织课堂，完成角色扮演练习。
2. 学生分组分工、选择脱贫成功案例，建议在课前预习阶段完成。
3. 教师可建议学生使用“完善表达”(Mieux s'exprimer)中的关联词来组织话语，使表达更有逻辑性。

• 参考答案

本单元任务是讲述作为村干部的“你”带领乡村脱贫致富的成功经验，此处提供参考步骤。

第一，请学生自由组合，每组在网上选取一个典型案例，并依据该案例策划角色扮演活动。

第二，小组讨论所选案例的致富路径，如通过直播带货开拓销售渠道等。

第三，每组围绕主题构建一个简单的词汇场，并提前准备几个可能会被问到的问题。

第四，每组挑选一名代表作为接受采访的村干部，全班同学扮演法国记者的

角色。

- **内容拓展**

推荐师生阅读《新发展理念》一书（王立胜等著，中共中央党校出版社，2021年）。该书从历史、理论、实践三个逻辑层面，对新发展理念的核心要义进行系统梳理和理论解读，科学地回答了创新发展、协调发展、绿色发展、开放发展、共享发展的具体内涵。

中国智慧（Sagesse chinoise classique）

1. 竭泽而渔，岂不获得？而明年无鱼；焚藪而田，岂不获得？而明年无兽。

——《吕氏春秋·义赏》

本句出自《吕氏春秋·孝行览·义赏》，意思是把池水抽干去捕鱼，怎能捉不到呢？只是第二年就没鱼了；把森林烧光了去狩猎，怎能打不到呢？只是第二年就没有野兽了。这句话体现了可持续发展的持续性原则，强调做事不能只顾眼前利益而忽视长远发展。

2. 治国有常，而利民为本。

——《淮南子·汜论训》

本句出自《淮南子·汜论训》，意思是治理国家有不变的法则，但最根本的是让人民获利。民生问题始终是关系国家大计的根本问题，人民对美好生活的向往，是我们党的奋斗目标。治理国家最根本的原则就是利民，就是要让老百姓能够得到更多的实惠，让老百姓有更多的获得感、安全感和幸福感。

3. 不患寡而患不均，不患贫而患不安。

——《论语·季氏》

本句选自《论语·季氏》“不患寡而患不均，不患贫而患不安。盖均无贫，和无寡，安无倾”，意思是：（诸侯和大夫）不怕财富不多而怕分配不均匀，不怕民众不多而怕不安定。财物分配公平合理，就没有贫穷；上下和睦，就不必担心人少；社会安定，国家就没有倾覆的危险。